



**Решение на управителния съвет  
на Центъра за преводи за органите на Европейския съюз за приемане на  
коригиращ бюджет № 1/2021 – СТ/СА-043/2020/01bg**

УПРАВИТЕЛНИЯТ СЪВЕТ НА ЦЕНТЪР ЗА ПРЕВОДИ ЗА ОРГАНИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета от 28 ноември 1994 г. относно създаването на Център за преводи за органите на Европейския съюз („Центърът за преводи“), последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета от 18 юни 2003 г.,

като взе предвид Финансовия регламент от 22 септември 2019 г., приложим за Центъра за преводи за органите на Европейския съюз (Спр.: СТ/СА-028/2019),

като има предвид, че:

- (1) всяко изменение в бюджета на Центъра се осъществява посредством коригиращ бюджет, приет съгласно същата процедура, както първоначалния бюджет на Центъра за преводи;
- (2) Управителният съвет одобрява коригиращите бюджети въз основа на проекти, изготвени от Директора;

ПРИЕ, КАКТО СЛЕДВА:

**Член 1**

С настоящото се приема Коригиращ бюджет № 1/2021, приложен към настоящото решение.

**Член 2**

Решението влиза в сила от датата на приемането му.

Съставено в Люксембург на 31 май 2021 г.

За управителния съвет.

*(Електронен подпис)*

Rytis Martikonis

Председател

Приложение: Коригиращ бюджет № 1/2021



# КОРИГИРАЩ БЮДЖЕТ № 1/2021

СТ/СА-043/2020/01BG

## СЪДЪРЖАНИЕ

### I. ВЪВЕДЕНИЕ

- A) ОБЩО ВЪВЕДЕНИЕ
- Б) ЦЕНОВА ТАБЛИЦА
- В) ПРИХОДИ
- Г) РАЗХОДИ

### II. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ОБОБЩЕНИЕ

### III. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ПОДРОБНА ИНФОРМАЦИЯ

### ПРИЛОЖЕНИЕ 1 — ЩАТНО РАЗПИСАНИЕ

## I. ВЪВЕДЕНИЕ

### А) ОБЩО ВЪВЕДЕНИЕ

Центърът за преводи състави настоящия Коригиращ бюджет № 1/2020 в съответствие с член 34 от Финансовия регламент от 22 септември 2019 г. Настоящият бюджет има за цел да включи новата ценова структура, одобрена от Управителния съвет през 2021 г., резултата от извършения от Центъра преглед на определени разходни позиции и на бюджетния излишък от предходната година.

Вследствие на преразглеждането бяха направени промени и в резервните фондове на Центъра.

Прехвърлянията, направени през 2021 г., бяха вписани в бюджета, за да се представи актуализирано разпределение на ресурсите. Прехвърлянията са включени в колоната „Коригиращ бюджет № 1/2021“ в раздел III, „Отчет за приходите и разходите — подробна информация“.

Всички суми в настоящия документ са изразени в евро.

### Б) ЦЕНОВА ТАБЛИЦА

Тарифи, приложими през 2021 г., от 1 юни 2021 г.

Предоставяна услуга	Обикновена (EUR)	С дълъг срок (EUR)	Спешна (EUR)	Много спешна (EUR)
Превод (цена за страница)	87,00	82,00	108,00	156,00
Обикновен превод (цена за страница)	82,00	78,00	102,00	
Изменение (цена за страница)	172,00	163,40	215,00	
Редакция (цена на страница)	60,00	57,00	75,00	
Езикова редакция (цена за страница)	39,00	37,00	44,00	
Транскрипция (цена на минута)	8,50	6,50	10,50	
Автоматична транскрипция (цена на минута)		2,00 EUR		
Марки (цена за страница)		39,05 EUR за 284 686 страници		
Лека последваща редакция (цена за страница)		49,00 EUR		
Услуга Paste 'n Go (цена за страница)		82,00 EUR		
Автоматичен превод (цена за страница)		0,30 EUR		
Дизайни на Общността (цена на термин)		4,00 EUR		
Терминологични списъци (цена на термин)		4,00 EUR		
Редакция на терминологични списъци (цена на термин)		2,50 EUR		

Терминология (цена на човекоден)	900 EUR
Езикови консултации (цена на човекоден)	900 EUR
Субтитри (цена на минута)	41,00 EUR

Надбавки, приложими през 2021 г., от 1 юни 2021 г.:

Тип на документа	EUR
Сложен формат (допълнителна цена на страница и на език на превод)	15,00
Формат PDF и документи на хартиен носител (допълнителна цена на страница от оригинала)	12,00
Класифицирани / чувствителни неклассифицирани документи (допълнителна цена на страница и на език на превод)	20,00
Език, различен от езиците на ЕС (допълнителна цена на страница и език на превод)	10,00
Качване на документ в интернет (допълнителна цена на език на превод в случай на множество файлове или на заявка в случай на единични файлове)	10,00

## В) ПРИХОДИ

Отчетът за приходите включва следните изменения:

- Беше приложено увеличение на позиция 1099 („Приходи от нови клиенти“) със 774 200 EUR (т.е. 424,5 %) поради подписването на новото споразумение с Европейската прокуратура („Европейска прокуратура“).
- Сумата, съответстваща на бюджетния резултат за прехвърляне от 2020 г., а именно 4,1 милиона евро, е въведена като приход за 2021 г. (позиция 5000), „Излишък, пренесен от предходната финансова година“.
- Поради признаването на излишъка от предходната финансова година не е необходимо да се прехвърлят средства от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“ (позиция 5015).

## Г) РАЗХОДИ

Отчетът за разходите включва следните изменения:

- В позиция 2000 („Наемане на сгради и съпътстващи разходи“) е приложено намаление от 90100 EUR (т.е. – 3,9 %) поради новия договор за строеж на сгради (в сила от 19 октомври 2021 г.).
- Увеличение в позиция 2020 („Вода, газ, електричество и отопление“) с 34 900 EUR (т.е. 16,7 %) и по позиция 2030 („Почистване и поддръжка“) с 33 200 EUR (т.е. 14,7 %) с цел покриване на таксата за 2020 г.
- Беше приложено увеличение в позиция 2120 („Външни услуги за експлоатация, внедряване, разработване и поддръжка на софтуерни продукти и системи“) със 71 100 EUR (т.е. 3,6 %), за да се запази новата версия на eCdT и съпътстващите продукти, свързани с плана за преобразуване.
- Беше приложено увеличение в позиция 2353 („Преместване на отдели“) с 22 000 EUR поради преместването на персонал в сградата.

- Увеличение с 3 513 993 EUR в позиция 10003 („Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“). Това е резултат от въвеждането на бюджетния излишък и прогнозата на Европейската прокуратура. Резервният фонд за стабилизиране на тарифите възлиза на 5 954 846 EUR.

В щатното разписание в Приложение 1 са направени следните промени:

- Временна длъжност AST6 беше променена на временна длъжност AD8, за да се приведе свободната длъжност за ръководител на отдел „Механизми и сигурност“ в съответствие с минималната степен, изисквана за тази длъжност (AD8), в съответствие с решението относно длъжностите и за да се вземат предвид последните промени в управлението на по-екологични сгради.
- Временна длъжност AST4 беше променена на временна длъжност AD6, за да се отговори на нуждите на отдела за информационни технологии. След одита на eCdT от Службата за вътрешен одит (IAS) беше отбелязано, че Центърът е изложен на риск от загуба на знания относно функционирането на eCdT и поради това би бил изложен на риск с потенциално нарушение на възможността да поддържа основния си инструмент за бизнес приложение и управление на работния процес. Центърът призна риска и реши да създаде нови роли в отдела за информационни технологии, за да гарантира запазването на съответните знания и ноу-хау. За да запази това ниво на знания, като следва плана за преобразуване на Центъра и създаването на нови услуги, които са дълбоко интегрирани в eCdT, Центърът вече трябва да назначи координатор по развитието и архитект.

Тези промени се извършват в съответствие с член 38, параграф 1, букви а) и б) от Финансовия регламент, приложим за Центъра за преводи, съгласно който управителният съвет може при определени условия (сравнителна оценка, извършвана всяка година), да измени щатното разписание с до 10 % (по принцип) от разрешените позиции.

Прехвърлянето на средства между бюджетните позиции по време на годината е отразено в Коригиращ бюджет № 1/2021, както следва:

**ФИНАНСОВА ГОДИНА 2021: ПРЕХВЪРЛЯНИЯ СЛЕД ОДОБРЯВАНЕТО НА ПЪРВОНАЧАЛНИЯ БЮДЖЕТ ЗА 2021 г.**

Кредитни операции	Дата	От позиция	Към позиция	(в евро)
2598	25.2.2021 г.	2050, „Охрана и наблюдение на сградите“	2010, „Застраховане“	2400
2600	17.5.2021 г.	2100, „Закупуване, разработване, обслужване и поддръжка на оборудване и софтуер“	2040 „Оборудване на помещенията“	66 300

II. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ — ОБОБЩЕНИЕ

Дял	Заглавие	Нова сума за 2021 г.	Коригиращ бюджет № 1/2021	Бюджет за 2021 г.
	<b>ПРИХОДИ</b>			
1	ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИ И ОРГАНИ	45 002 300	774 200	44 228 100
2	СУБСИДИЯ ОТ КОМИСИЯТА	p.m.	0	p.m.
3	МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО	629 900	0	629 900
4	ДРУГИ ПРИХОДИ	642 150	0	642 150
5	ПРЕХВЪРЛЯНИЯ ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ		2 810 893	
	Излишък, пренесен от предходната финансова година	4 120 043	4 052 543	1 309 150
	Резервен фонд за стабилизиране на тарифите	4 052 543	-1 241 650	p.m.
	Резервен фонд за извънредни инвестиции	p.m. 67 500	0	1 241 650 67 500
6	ВЪЗСТАНОВЕНИ СРЕДСТВА	p.m.	0	p.m.
	<b>ОБЩО</b>	50 394 393	3 585 093	46 809 300
	<b>РАЗХОДИ</b>			
1	ПЕРСОНАЛ	27 571 500	0	27 571 500
2	РАЗХОДИ ЗА СГРАДИ, ОБОРУДВАНЕ И РАЗНИ ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	8 350 700	71 100	8 279 600
3	ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ	10 958 200	0	10 958 200
10	РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ	3 513 993	3 513 993	p.m.
	Резервен фонд за стабилизиране на тарифите	3 513 993	3 513 993	p.m.
	<b>ОБЩО</b>	50 394 393	3 585 093	46 809 300

III. ОТЧЕТ ЗА ПРИХОДИТЕ И РАЗХОДИТЕ ЗА 2021 г. — ПОДРОБНА ИНФОРМАЦИЯ

Позиция Статия Глава Дял	Описание	Коригиращ бюджет № 1/2021	Delta	Бюджет за 2021 г.	Забележки
<b>ПРИХОДИ</b>					
1099	Приходи от нови възложители	956 600	774 200	182 400	Документи: 1900 страници; Специализирана служба за персонален превод
109	Статия 109	956 600	774 200	182 400	
10	ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИТЕ, СЛУЖБИТЕ, ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ	42 078 700	774 200	41 304 500	
1	<b>ПЛАЩАНИЯ ОТ АГЕНЦИИТЕ, СЛУЖБИТЕ, ИНСТИТУЦИИТЕ И ОРГАНИТЕ</b>	<b>45 002 300</b>	<b>774 200</b>	<b>44 228 100</b>	<b>Член 10, параграф 2, буква б) от Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета.</b>
2	<b>СУБСИДИЯ ОТ КОМИСИЯТА</b>	<b>р.т.</b>	<b>0</b>	<b>р.т.</b>	
3	<b>МЕЖДУИНСТИТУЦИОНАЛНО СЪТРУДНИЧЕСТВО</b>	<b>629 900</b>	<b>0</b>	<b>629 900</b>	
4	<b>ДРУГИ ПРИХОДИ</b>	<b>642 150</b>	<b>0</b>	<b>642 150</b>	
5000	Излишък, пренесен от предходната финансова година	4 052 543	4 052 543	р.т.	Излишък, пренесен от предходната финансова година в съответствие с член 17, параграф 1 от Финансовия регламент на Центъра от 22 септември 2019 г.
500	Излишък, пренесен от предходната финансова година	4 052 543	4 052 543	р.т.	
5010	Прехвърляне от „Резервен фонд за извънредни инвестиции“	67 500	0	67 500	Прехвърлянето от „Резервен фонд за извънредни инвестиции“ е за разходите в глава 32 „Разходи във връзка с програмата eCdT“.
5015	Прехвърляне от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“	р.т.	-1 241 650	1 241 650	Прехвърлянето от „Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“ е необходимо, за да се балансира бюджетът.
501	Прехвърляния от резервни фондове от предходни години	67 500	-1 241 650	1 309 150	
50	ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ	4 120 043	2 810 893	1 309 150	
5	<b>ИЗЛИШЪК, ПРЕНЕСЕН ОТ ПРЕДХОДНАТА ФИНАНСОВА ГОДИНА, И ПРЕХВЪРЛЕНИ СРЕДСТВА ОТ РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ ОТ ПРЕДХОДНИ ГОДИНИ</b>	<b>4 120 043</b>	<b>2 810 893</b>	<b>1 309 150</b>	

Позиция Статия Глава Дял	Описание	Коригиращ бюджет № 1/2021	Delta	Бюджет за 2021 г.	Забележки
<b>6</b>	<b>ВЪЗСТАНОВЕНИ СРЕДСТВА</b>	<b>р.т.</b>	<b>0</b>	<b>р.т.</b>	
	<b>Общо приходи</b>	<b>50 394 393</b>	<b>3 585 093</b>	<b>46 809 300</b>	
	<b>РАЗХОДИ</b>				
<b>1</b>	<b>ПЕРСОНАЛ</b>	<b>27 571 500</b>	<b>0</b>	<b>27 571 500</b>	
2000	Наем на сгради и съпътстващи разходи	2 243 200	-90 100	2 333 300	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на наема на сгради или части от сгради и места за паркиране, използвани от Центъра.
200	Инвестиции в недвижимо имущество, наем на сгради и съпътстващи разходи	2 243 200	-90 100	2 333 300	
2010	Застраховки	13 500	2 400	11 100	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на застрахователните премии за сгради или части от сгради, използвани от Центъра.
201	Застраховки	13 500	2 400	11 100	
2020	Вода, газ, електричество и отопление	243 600	34 900	208 700	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на обичайни разходи.
202	Вода, газ, електричество и отопление	243 600	34 900	208 700	
2030	Почистване и поддръжка	258 700	33 200	225 500	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за почистване (редовно почистване, закупуване на материали за почистване, миене, пране, химическо чистене и т.н.), разходите за поддръжка на оборудването и техническите инсталации (асансьори, централно парно отопление, климатични инсталации и т.н.) и разходите за депониране на отпадъци.
203	Почистване и поддръжка	258 700	33 200	225 500	
2040	Обзавеждане на помещенията	82 300	66 300	16 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за обзавеждане и ремонт на сградата.
204	Обзавеждане на помещенията	82 300	66 300	16 000	
2050	Охрана и наблюдение на сградите	221 000	-2 400	223 400	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разни разходи по сградите, свързани със сигурността и безопасността, и по-специално договори за наблюдение на сградите, наемане и окомплектоване на пожарогасители, закупуване и поддръжка на противопожарно оборудване, замяна на оборудването за длъжностни лица, изпълняващи функцията на доброволци пожарникари, разходи за извършване на нормативно установени инспекции.
205	Охрана и наблюдение на сградите	221 000	-2 400	223 400	



Позиция Статия Глава Дял	Описание	Коригиращ бюджет № 1/2021	Delta	Бюджет за 2021 г.	Забележки
20	<b>ИНВЕСТИЦИИ В НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, НАЕМ НА СГРАДИ И СЪПЪТСТВАЩИ РАЗХОДИ</b>	3 062 300	44 300	3 018 000	
2100	Закупуване, разработване, ремонт и поддръжка на оборудване и софтуер	2 491 200	-66 300	2 557 500	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на закупуването или лизинга на компютърен хардуер, разработка на софтуер, поддръжка на софтуер или софтуерни пакети и различни консумативи за обработка на данни и др. По тази позиция са вписани също телекомуникационно оборудване, копирни машини и принтери.
210	Информационни технологии	2 491 200	-66 300	2 557 500	
2120	Външни услуги за използването, въвеждането в употреба, разработването и поддръжката на софтуер и системи	2 042 200	71 100	1 971 100	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за външен оперативен персонал (оператори, администратори, системни инженери и т.н.).
212	Услуги на информационни технологии	2 042 200	71 100	1 971 100	
21	<b>ОБРАБОТКА НА ДАННИ</b>	4 533 400	4 800	4 528 600	
2353	Преместване на отдели	25 000	22 000	3 000	Тези бюджетни кредити са предназначени за покриване на разходите за преместване на отдели, както в рамките на сградата, така и към новата сграда.
235	Други оперативни разходи	41 200	22 000	19 200	
23	<b>ТЕКУЩИ АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ</b>	253 400	22 000	231 400	
<b>2</b>	<b>РАЗХОДИ ЗА СГРАДИ, ОБОРУДВАНЕ И РАЗНИ ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ</b>	<b>8 350 700</b>	<b>71 100</b>	<b>8 279 600</b>	
<b>3</b>	<b>ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ</b>	<b>10 958 200</b>	<b>0</b>	<b>10 958 200</b>	
10003	„Резервен фонд за стабилизиране на тарифите“	3 513 993	3 513 993	р.м.	Резервен фонд, създаден през 2011 г. за стабилизиране на тарифите. В края на 2021 г. общата сума в резервния фонд е 5 954 846 EUR.
1000	Временни бюджетни кредити	3 513 993	3 513 993	р.м.	
100	<b>ВРЕМЕННИ БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ</b>	<b>3 513 993</b>	<b>3 513 993</b>	<b>р.м.</b>	
<b>10</b>	<b>РЕЗЕРВНИ ФОНДОВЕ</b>	<b>3 513 993</b>	<b>3 513 993</b>	<b>р.м.</b>	
	<b>Общо разходи</b>	<b>50 394 393</b>	<b>3 585 093</b>	<b>46 809 300</b>	

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 — ЩАТНО РАЗПИСАНИЕ

Функционални групи и степени	2019 г.		2020 г.		2021 г.	
	Заети към 31.12.2019 г.		Разрешени в бюджета на ЕС за 2020 г.		Заявени от Центъра за проектбюджета на ЕС за 2021 г.	
	Постоянни длъжности	Длъжности по срочно отношение	Постоянни длъжности	Длъжности по срочно отношение	Постоянни длъжности	Длъжности по срочно отношение
AD 16	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	0	0	0
AD 14	0	0	1	1	1	1
AD 13	1	0	1	0	1	0
AD 12	9	5	16	11	16	12
AD 11	4	4	8	5	10	5
AD 10	5	7	8	5	7	5
AD 9	5	4	5	13	5	15
AD 8	6	16	0	21	0	23
AD 7	7	18	5	26	5	28
AD 6	3	20	1	8	0	3
AD 5	1	12	0	0	0	0
<b>Общо AD</b>	<b>41</b>	<b>86</b>	<b>45</b>	<b>90</b>	<b>45</b>	<b>92</b>
AST 11	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	1	0	1	0
AST 9	4	0	3	1	3	2
AST 8	1	3	1	2	1	1
AST 7	0	2	0	4	1	5
AST 6	1	7	1	7	0	8
AST 5	1	14	0	20	0	19
AST 4	0	8	0	12	0	11
AST 3	0	10	0	4	0	2
AST 2	0	0	0	0	0	0
AST 1	0	0	0	0	0	0
<b>Общо AST</b>	<b>7</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>50</b>	<b>6</b>	<b>48</b>
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	1	0	1	0	1
AST/SC 2	0	1	0	1	0	1
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0
<b>ОБЩО AST/SC</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>	<b>2</b>
<b>ОБЩО</b>	<b>48</b>	<b>132</b>	<b>51</b>	<b>142</b>	<b>51</b>	<b>142</b>
<b>ОБЩО ПЕРСОНАЛ</b>	<b>180</b>	<b>180</b>	<b>193</b>	<b>193</b>	<b>193</b>	<b>193</b>

Прогноза за броя на договорно наетите служители (изразен в еквиваленти на пълно работно време)

Функционални групи (FG)	2019 г. (действително запълнени)	2020	2021
FG IV	9.4	14.0	14.0
FG III	5.7	14.0	14.0
FG II	6.9	0.0	0.0
FG I	0.0	0.0	0.0
<b>Общо договорно наети служители</b>	<b>22</b>	<b>28</b>	<b>28</b>